

Trados – česta pitanja

1. Što je potrebno uzeti u obzir kod odabira paketa Tradosa?

Paketi Tradosa koncipirani su prema potrebama svojih korisnika i ovo su faktori koje treba uzeti u obzir prilikom odabira paketa:

- Koliko je prevoditelja/korisnika koji bi samostalno radili u programu?
- S koliko jezika bi se radilo?
- Koliki je opseg posla mjesečno (broj kartica, stranica, riječi)
- Nalazi li se računalo/računala, na koje bi se instalirao Trados, pod domenom?

2. Koja mi verzija treba? Koja je razlika između Freelance (FL) i Professional (PRO) verzije?

Freelance verzija Tradosa ograničena je na rad s pet jezika (u svim smjerovima i kombinacijama) i ne može raditi pod domenom, već samo na kućnom računalu ili pod workgroupom. To znači da se Freelance verzija ne može instalirati na računalo koje je s drugim računalima povezano u domenu, kao što je čest slučaj u većim tvrtkama. Freelance verzija razvijena je, kao što joj ime kaže, za *freelancere* i namijenjena je za instalaciju na zasebno računalo, a može raditi i u mreži računala ako se uspostavi *workgroup*.

Professional verzija Tradosa dolazi u obliku radnih stanica za rad u mreži računala (pod domenom) i one nemaju ograničenja u pogledu broja jezika s kojima se radi. Paket Professional može se instalirati na većem broju računala ali se samo na jednom računalu može raditi u nekom trenutku.

3. Koja je razlika između Professional Single-user i Professional Network paketa?

SDL Trados Studio 2015 Professional Single-user je dostupan po nešto povoljnijoj cijeni i namijenjen je za jednog korisnika. U velikoj većini slučajeva zadovoljava radne stanice u mreži računala.

SDL Trados Studio 2015 Professional Network je nešto fleksibilnija verzija jer omogućuje da se više prevoditelja na više računala lokalno izmjenjuje u radu.

4. Što znači broj aktivacija? Koja je razlika između paketa Freelance i Freelance Plus?

Važno je znati da je glavna razlika između paketa Freelance i paketa Freelance Plus u broju aktivacija. Paket Freelance sadrži jednu aktivaciju a paket Freelance Plus dvije aktivacije, odnosno, paket Freelance omogućuje aktivaciju programa Trados samo na jednom računalu, a paket Freelance Plus omogućuje aktivaciju programa na dva računala. To znači da je paket Freelance Plus moguće aktivirati na dva računala i da dvoje ljudi može raditi u programu, ali će licencija biti vezana uz samo jednu osobu, za razliku od paketa Professional kod kojega se licencija veže uz tvrtku.

5. Kakvo mi računalo treba da radim u Tradosu, koji su sistemski zahtjevi?

SDL Trados Studio može se instalirati na računalo s operacijskim sustavom Windows 7 ili novijim. Što se Apple računala s MAC OS X sustavom tiče, na njih nije moguće izravno instalirati Trados, ali je moguće na njima emulirati operacijski sustav Windows i kroz njega pokrenuti Trados.

Najmanji sistemski zahtjevi za SDL Trados Studio su 2 GB RAM i Intelov ili neki srodni procesor, te razlučivost zaslona 1280 x 1024. Optimalni zahtjevi su 4 GB RAM i noviji Intelov ili neki srodni procesor.

6. Kako se aktivira/instalira Trados?

Trados se aktivira tako da se program preuzme s Tradosovih stranica i aktivira pomoću aktivacijskog ključa (putem interneta) koji se nalazi na računu vlasnika paketa otvorenom na MySDL stranicama, no moguća je i offline aktivacija u slučaju da nije dostupna internetska veza.

Ako je korisnik već koristio probnu verziju Tradosa i na nju se vezao računom koji i dalje želi koristiti za Trados, prije narudžbe će biti potrebno da nam omogući pristup svom korisničkom računu. Taj postupak na stranicama MySDL izgleda ovako:

To give consent, the end user must:

1. Login to their SDL Account area at <https://oos.sdl.com/asp/products/ssl/account>
2. Navigate to the Account Details page
3. Check the consent box and click the submit button

Ovakav pristup omogućuje dobavljaču da naruči licenciju baš za tu e-adresu.

7. Gdje mogu naučiti raditi u Tradosu?

Integra održava obuku za one koji žele naučiti raditi u Tradosu. Dva su osnovna tipa radionice: redovna radionica (dva puta godišnje) po cijeni od 1.070 kn + PDV (6 školskih sati, nastava u računalnoj učionici) i radionice na poziv:

- 3 školska sata – 1000,00 kn + PDV (jedan dan)
- 6 školskih sati – 1800,00 kn + PDV – (jedan dan)
- 9 školskih sati – 2300,00 kn + PDV – (prvi dan 6 školskih sati i drugi dan 3 školska sata)*
- 10 školskih sati – 2500,00 kn + PDV – (prvi dan 6 školskih sati, drugi dan 4 školska sata)*.

Moguće je organizirati i radionice trajanja prema potrebama klijenta, u tom slučaju je cijena jednog sata 375,00 kn + PDV, a najmanje trajanje takve radionice je 3 sata.

Ove cijene vrijede za jednog polaznika, a već za dva i više odobravaju se popusti. Obratite nam se za više detalja!

*Dvodnevna radionica pokazala se vrlo uspješnom i dala je najbolje rezultate.

Druga opcija su upute na hrvatskom s naših radionica koje se mogu naručiti na našim stranicama („Materijali“) i video klipovi na službenim Tradosovim stranicama (na engleskom jeziku).

Dakako, rad na radionici, uz predavača, na računalu i na konkretnim primjerima, daleko je najkvalitetniji i najkorisniji.

8. Kako mogu spojiti više prijevodnih memorija u jednu?

Spojite memorije služeći se opcijom uvoza (Import).

Napomena: ako uvozite stare prijevodne memorije (iz starijih verzija Tradosa – 2009 i starije), moguće je da uvoz neće biti tako jednostavan. U starijim verzijama, naime, hrvatski jezik nije bio prepoznat kao poseban jezik, već je potpadao pod srpskohrvatski. Zbog toga, ako uvezete memoriju koja u postavkama ima srpskohrvatski, u novijoj verziji Tradosa ona neće raditi. Ono što u tom slučaju možete napraviti jest da izvezete staru prijevodnu memoriju u verziji 2009 ili starijoj u format .TMX i tako dobivenu datoteku uvezete u novo otvorenu memoriju koja ima izvorni ili ciljani jezik hrvatski. Budući da je TMX otvoren format, Trados će prepoznati da je sada jezik hrvatski i uredno učitati prijevodnu memoriju.

9. Kako mogu iz prijevodne memorije učitati sintagme ili dijelove rečenica koje su sigurno prevedene, no nisu dovoljno velike da ih Trados ponudi sam?

Postoje tri moguća rješenja:

- o sintagme ili dijelovi se mogu spremiti u terminološku bazu (Termbase)
- o sintagme ili dijelove izdvojiti kao segmente prijevodne memorije i uključiti u prijevodnu memoriju s kojom se želi raditi
- o koristiti konkordanciju (Concordance Search): upisati željenu sintagmu ili dio u tražilicu, pronaći njen prijevod, preuzeti ga i zalijepiti u novi prijevod.

10. Što ako se računalo na kojem je aktiviran Trados pokvari? Što ako kupim novo računalo i želim preseliti Trados na njega?

Ako staro računalo ili operacijski sustav zamjenjujete novim, potrebno je provesti deaktivaciju Tradosa na starom računalu. Ako nemate sreće i računalo se pokvarilo prije no što ste uspjeli deaktivirati program, preporučujemo da posjetite adresu <http://kb.sdl.com>, odnosno područje Solution Finder i odjeljak Licensing Problems. Tu se mogu naći sve informacije o licenciranju, uključujući i one o online/offline deaktivaciji. Doduše, ni jedna ni druga vrsta deaktivacije nisu moguće ako korisnik više nema pristup svojoj aktiviranoj instanci Studija; u tom slučaju ostaje web-obrazac za zahtjev SDL-u da resetira licenciju (oni su jedini koji to mogu učiniti), do kojeg se dolazi upravo kroz spomenuti Solution Finder (pod stavkom „I need to have my license reset.“).

11. Što ako izgubim lozinku za pristup svom MySDL računu?

Ako izgubite lozinku za pristup MySDL – my account potrebno je:

- Otići na MySDL stranice, upisati korisničko ime (e-adresa uz koju se vezuje licencija)
- Odabrati Forgot Licence
- Na upisanu e-adresu dolazi nova lozinka za pristup MySDL svojoj stranici
- Po ulasku (logiranju) na svoju SDL stranicu promijeniti lozinku po želji

12. Što znači da se e-adresa veže uz licenciju? Kako se formira račun?

Odabir e-adrese uz koju će se vezati licencija je prilično važan, zato što ta e-adresa postaje vaše korisničko ime na MySDL računu. S tom adresom pristupate SDL-ovoj stranici, njome se služite kada skidate program s interneta i kada bi vam se nešto dogodilo s računalom ili kada biste htjeli nadograditi Trados, tada se pozivate na tu adresu – putem nje dolazite ponovno do programa na SDL-ovoj stranici, na nju dobivate sve obavijesti i novosti o programu Trados – sve to se veže na tu jednu određenu adresu, čiji ste vi jedini pravi vlasnik.

Pojavljuje se pitanje vlasništva – ako tvrtka želi da je licencija njena i da ostane u njenom vlasništvu, tada bi bilo bolje da ostavite adresu tvrtke. S druge strane, ako tvrtka kupuje licenciju za vas, čiji bi vlasnik ostali čak i kada biste otišli iz te tvrtke (Trados bi i dalje bio vaš) – tada bi bilo dobro da se licencija veže na vašu privatnu adresu.

Kod kreiranja narudžbe Tradosa potrebno je navesti i OIB – Freelance paketi vezuju se uz fizičke osobe, a samo Professional paketi mogu se vezati uz pravne osobe.

13. Mogu li promijeniti e-adresu uz koju je vezana moja licencija?

E-adresu (SDL ID) uz koju je vezana licencija za Trados nije moguće promijeniti. Može ju se promijeniti samo u izuzetnim slučajevima uz odobrenje SDL-a.

14. Mogu li raditi u Tradosu ako nemam vezu s internetom? Je li moguća offline aktivacija Tradosa?

Da biste radili u Tradosu veza s internetom nije neophodna. Ipak, pri *offline* radu nemate pristup SDL-ovom oblaku, platformi s aplikacijama i slično. Sama aktivacija alata moguća je i *online* i *offline*.

15. Kako mogu platiti svoj Trados ako ga naručujem kod Integre?

S obzirom na to da dobavljač licenciju plaća unaprijed, tako je i način plaćanja za krajnjeg kupca virmanski, u jednom obroku. Svi naši kupci Tradosa imaju mogućnost doći na našu redovnu radionicu Tradosa po 50 % povoljnijoj cijeni godinu dana nakon kupnje Tradosa.

16. Mogu li kolegi „prebaciti“ AutoText datoteku?

Prebacivanje AutoText datoteke nije moguće, autotext se vezuje uz svaki program i uz pojedinačnog korisnika.

17. Zašto mi se nije aktivirao AutoSuggest rječnik?

AutoSuggest rječnik može se aktivirati tek nakon napravljenih 20.000 TU (translation units, prijevodne jedinice), odnosno kada se napuni.

18. Što su programi Multiterm i Multiterm Extract?

Program Multiterm služi za rad s terminologijom i dolazi u paketu s programom Studio.

Multiterm Extract je program za izvlačenje terminologije koji se vezuje uz Multiterm, ali se kupuje zasebno.

19. Što učiniti da se prijevodi koje smo povezali putem WinAligna prikazuju kao prijedlog prijevoda? Treba li dokumente iz WinAligna pohraniti u određenu datoteku?

Nakon što dovršite radnju WinAlign na svojim tekstovima, spremite dobivenu datoteku kao prijevodnu memoriju i uključite je u prijevod koji radite.

20. Što učiniti da prijevodna memorija (TM) radi u oba pravca (npr. hrvatski – njemački i njemački – hrvatski)?

Kako bi prijevodna memorija radila u oba pravca, potrebno je najprije TM jednog pravca (npr. hrvatski – njemački) pretvoriti u novi pravac (npr. njemački – hrvatski) i spremiti je kao novu memoriju, s novim nazivom datoteke. Tek se tada može koristiti prijevodna memorija u drugom, novom pravcu, ali samo u tekstovima koji tom pravcu odgovaraju (u našem primjeru, u tekstu koji se s njemačkog prevodi na hrvatski). Nije moguće koristiti prijevodnu memoriju jednog pravca pri prijevodu u nekom drugom pravcu.

Kako bi se prijevodna memorija jednog pravca pretvorila u prijevodnu memoriju drugog pravca, potrebno je postojeću memoriju (prvi pravac) eksportirati kao tmx, kreirati novu sa suprotnim pravcem i importirati je. Mogu se dodavati nove memorije, ali samo kao tmx.

21. Zašto program ponekad sugerira AutoText Entry, a ponekad ne?

Ako je neka riječ u bazi, Autotext je sugerira kada se započne ista riječ.

22. Na koji način se pretražuje Multiterm?

Multiterm ima vlastitu tražilicu.

23. Što je Passolo?

Passolo je program za rad s lokalizacijskim projektima. U velikoj većini slučajeva s osnovnom paketom dolazi i osnovni paket programa Passolo. Ipak, za ozbiljan lokalizacijski rad nije dovoljan SDL Passolo 2011 Essential (Single-user) nego treba dokupiti punu verziju.

Imate li još pitanja? Možete nam pisati na prodaja@integra.hr ili nas nazvati na 01 3833 429!